

# Chave de resposta

## Chave de resposta da pasta de trabalho

Capítulo 1: Introdução à Wycliffe Associates .....	103
Capítulo 2: Declaração de Fé.....	103
Capítulo 3: Quatro Crenças do COBT .....	103
Capítulo 4: Seis comportamentos do COBT .....	104
Capítulo 5: Licença de Direitos Autorais Abertos .....	104
Capítulo 6: Lançamento antecipado, revisão frequente .....	104
Capítulo 8: Preparação do MAST: Avaliação da Qualidade .....	105
Capítulo 9: Processo MAST — Etapas de Elaboração .....	106
Capítulo 10: Processo MAST — Etapas de verificação: .....	107
Capítulo 11: Termos Familiares Divinos .....	108
Capítulo 12: Tradução Oral e Escrita .....	109
Capítulo 13: Ferramentas de software para tradução .....	109
Capítulo 14: Verificando recursos .....	110
Capítulo 16: Estratégias de cronograma de conclusão .....	111
Capítulo 19: Acessibilidade das Escrituras.....	111
Capítulo 20: Engajamento com as Escrituras .....	111
Capítulo 22: Por que o MAST funciona .....	111
Capítulo 23: Planejamento de Oficinas .....	113
Capítulo 24: Inventário de habilidades da equipe .....	114

## Chave de resposta

### Capítulo 1: Introdução à Wycliffe Associates

- A Wycliffe Associates foi fundada em 1967.
- Assistência Mobilizada Apoio à Tradução: MAST

### Capítulo 2: Declaração de Fé

- Nossa declaração de fé deve sempre vir da Escritura \_\_\_, a Palavra de Deus.

### Capítulo 3: Quatro Crenças do COBT

A Igreja local tem a responsabilidade de:

- Evangelismo
- Discipulado
- Tradução da Bíblia

Exercício: COBT Four Beliefs Scenario Match

Exemplo: Qual Crença combina melhor com a experiência do Povo Ontenu?

Responsabilidade, (seguir a Deus apesar dos desafios)

Ability  
Authority  
Responsibility  
Acceptability

Considere os cenários a seguir e discuta qual das "4 Crenças" impulsiona o comportamento.

1. Capacidade
2. Autoridade
3. Prestação de Contas e Responsabilidade
4. Responsabilidade
5. Prestação de Contas e Responsabilidade
6. Autoridade
7. Responsabilidade
8. Autoridade

Nota: Essas respostas se encaixam mais bem no cenário descrito, mas pode haver várias respostas corretas para cada pergunta.

## Chave de resposta

### Capítulo 4: Seis comportamentos do COBT

Exercício: COBT 6  
Behaviors Scenario Match

Exemplo: Qual comportamento melhor descreve esse pastor e os membros de sua comunidade? Aceitar

- **Accept Responsibility**
- **Make Bible Translation Accessible**
- **Refine and Revise**
- **Engage the Community**
- **Share COBT with Others**
- **Lead Future Generations to Update**

#### de Responsabilidade

Considere as histórias a seguir. Qual comportamento está sendo mostrado?

1. Envolver a comunidade
2. Tornar a Tradução da Bíblia Acessível
3. Refinar e revisar
4. Levar as gerações futuras a atualizar
5. Compartilhar COBT com outras pessoas

### Capítulo 5: Licença de Direitos Autorais Abertos

CC significa Creative Commons.

BY significa atribuição.

SA significa Share Alike.

Em resumo, sob CC BY-SA, anyone pode copiar, distribuir, traduzir ou adaptar o material sem pedir permissão ou pagar taxas.

### Capítulo 6: Lançamento antecipado, revisão frequente

Encorajamos nossos parceiros a Liberar cedo e Revisar com frequência.

## Chave de resposta

### Capítulo 8: Preparação do MAST: Avaliação da Qualidade

#### Exercício 2: Prática de Utilização do Guia de Avaliação da Qualidade

#### **Nota: Os erros são sublinhados e impressos em negrito.**

Instruções: Compare a passagem abaixo com o "texto fonte" (Unlocked Literal Bible, ULB) e use seu Guia de Avaliação de Qualidade para verificar se há erros.

"Tradução"

Mateus 1:18–25 Amostra de rascunho para verificação

18 O nascimento de Jesus Cristo aconteceu da seguinte maneira. Sua mãe, **Marry**, estava noiva de José, mas antes que eles se unissem, ela foi encontrada grávida pelo **Espírito ("Santo" está ausente do rascunho).**

19 Mas José, seu marido, era um **homem meritório (esta não é uma linguagem simples e comum; a palavra "justo" também seria mais fiel ao original porque não sugere favores merecidos com Deus)** e não queria desonrá-la publicamente, então ele pretendia divorciar-se dela silenciosamente.

20 Ao pensar nessas coisas, um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: **"Joe (nome historicamente preciso de José),"** filho de Davi, não tenha medo de tomar Maria como sua esposa, porque aquele que é concebido nela é concebido pelo Espírito Santo.

21 Ela dará à luz um **filho ("filho" é mais específico do que "criança"),** e você chamará seu nome de Jesus, pois ele salvará seu povo de seus pecados.

22 Ora, tudo isso aconteceu para cumprir o que foi dito pelo **senhor ("L" deve ser em maiúsculas)** por meio do profeta, dizendo:

23 "Eis que a virgem engravidará e dará à luz um filho, e chamarão seu nome de Emanuel." **—, que sendo traduzido é "Deus conosco". (falta esta frase)**

24 José **levantou-se de seu sono (isso não soa como um falante nativo de inglês)** e fez como o anjo do Senhor lhe ordenou, e ele a tomou como sua esposa.

25 Mas ele não a conheceu até que ela deu à luz um filho **em Belém (esta é uma informação extra e deve ser apagada).** Então ele chamou seu nome de Jesus.

### Capítulo 9: Processo MAST — Etapas de Elaboração

## Chave de resposta

Passo 1: Consumir

Este passo não deve levar mais do que 5-7 minutos (primeira leitura, depois pensar na passagem).

Passo 2: Verbalizar

Isso deve levar cerca de 2-3 minutos.

Passo 3: Chunk

Isso deve levar cerca de 5-7 minutos.

Passo 4: Rascunho às cegas

O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?

1. Sem Consumo:

- **Perdem-se o fluxo e os conectores**

2. Sem Verbalizar:

- **Você terá menos da passagem em sua memória de longo prazo**
- **Chunking será mais difícil porque verbalizar é um elemento de construção de chunking.**
- **Você perderá os benefícios de combinar entrada e saída.**
- **Você pode acabar "trapaceando" (olhando para o texto fonte durante o rascunho cego) e perder sua redação natural.**

3. Sem Chunk:

- **Se os blocos forem muito pequenos, você perderá conectores.**
- **A história está perdida.**

4. Sem Blind Draft:

- **Você vai perder a naturalidade.**
- **A tradução soará agitada.**
- **Haverá muitas palavras emprestadas.**

### Capítulo 10: Processo MAST — Verificando etapas

## Chave de resposta

MAST: projetado para criar \_\_\_ significado \_\_\_ - \_\_\_ baseado em \_\_\_ traduções.

Passo 5: \_\_\_ Auto-edição ou Auto-verificação \_\_\_

Etapa 6: \_\_\_ Peer-Edit ou Peer-Check \_\_\_

Passo 7: \_\_\_ Verificação de palavras-chave \_\_\_

Passo 8: \_\_\_ Verificação Versículo por Verso \_\_\_

Trabalhe até que todos estejam satisfeitos que a tradução atende ao Guia de Qualidade Avaliação que os tradutores concordaram.

o O que você acha que acontecerá se você pular qualquer uma dessas etapas?

5. Sem auto-edição

- Perde-se a propriedade.
- A responsabilidade pela correção de erros é transferida para outros.
- Outros podem hesitar em corrigir.
- As etapas 6 a 8 darão mais trabalho, fazendo com que o processo demore mais.

6. Sem edição por pares

- Palavras-chave e frases podem ser perdidas.
- A qualidade pode ser perdida.
- A naturalidade não se afirma.
- Frases estranhas não são corrigidas.
- Perde-se a oportunidade de construir parceria e camaradagem para os passos futuros.

7. Sem verificação de palavras-chave

- Pode haver falta de consistência em termos-chave e palavras-chave.
- Mal-entendidos teológicos podem acontecer porque termos-chave ou palavras-chave não foram traduzidos corretamente.

8. Sem verificação verso a verso

- Versículos inteiros podem estar faltando.
- O significado pode não ser claro.

## Chave de resposta

### Capítulo 11: Termos Familiares Divinos

Quais são os três termos (ou nomes) que a Bíblia usa para as três pessoas de Deus?

Pai , Filho , Espírito Santo

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para Jesus?

- Cristo
- Messias
- Filho do Homem
- Filho de Deus

(Além de outros)

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para Deus?

- Pai
- Todo-poderoso
- Senhor

(Além de outros)

Na Bíblia, que outros nomes ou títulos vemos para o Espírito Santo?

- Consolador/Ajudante/Advogado
- Espírito de Deus
- Espírito de verdade

(Além de outros)

Por que você acha que traduzir "Pai" e "Filho" literalmente é tão importante?

- A Bíblia é a Palavra de Deus e devemos traduzi-la da maneira como Ele a comunicou.
- Afirma-se a doutrina da Trindade.
- A mensagem do evangelho é preservada.

Quais são algumas das maneiras pelas quais a palavra "pai" é usada na Bíblia?

- Biológico, pai masculino

## Chave de resposta

- **Ancestral**
  - **Alguém mais velho**
  - **Deus, o Pai dos Israelitas**
  - **Deus, o Pai de uma pessoa**
- Que doutrinas essenciais do cristianismo são afetadas pela forma como esses termos são traduzidos?

**As respostas incluem: A Divindade de Jesus**

**O amor de Deus pela humanidade**

**A Trindade**

### **Capítulo 12: Tradução Oral e Escrita**

Estes são dois dos tipos de comunidades orais:

1. Aqueles que expressam informações culturais importantes oralmente e consideram que **ideal ou preferido** para sua comunidade
2. Aqueles que, embora ainda não possuam uma linguagem escrita padronizada, **desejam ou desejam** comunicar informações culturais importantes na forma escrita.

- Quem deve tomar a decisão sobre qual formato usar?

**os crentes (a igreja local) naquela comunidade**

### **Capítulo 13: Ferramentas de software para tradução**

A escolha do software deve ser baseada no formato.

Lembre-se: a **igreja local** decide qual formato de tradução usar:

Salmos 102:18

Nosso objetivo: preservar as Escrituras para as **gerações futuras**



## Chave de resposta

### Capítulo 14 Verificando recursos

O processo MAST: pelo menos 6 tradutores na revisão e verificação de cada passagem.

Que tipo de recurso, além do texto original, você pode usar durante cada etapa de verificação?

Passo 5. **Auto-edição ou auto-verificação**

Recursos:

**As respostas possíveis incluem:**

**Comentários**

**outras versões das Escrituras**

**Léxicos gregos**

**Dicionários bíblicos**

**Notas de tradução da WA**

**Palavras de Tradução de WA**

Passo 6. **Peer-Edit ou Peer-Check**

Recursos: **(o mesmo que acima)**

Passo 7. **de verificação de palavras-chave**

Recursos: **(o mesmo que acima)**

Passo 8. **Verificação Versículo a Verso**

Recursos: **(o mesmo que acima)**

Exercício: Notas de tradução Mateus 12:9 -14.

o O que você acha que "Eis aí" significa? **Ele nos alerta para uma nova pessoa na história**

o O que é uma "mão murcha"? **uma mão "paralisada" ou "aleijada"**

o Por que os fariseus fizeram uma pergunta a Jesus? **Eles queriam acusar Jesus de pecar**

Esses recursos ajudam SOMENTE durante as etapas **Verificando**.

## Chave de resposta

### Capítulo 16: Estratégias de cronograma de conclusão

Planeje com o **fim** em mente.

#### Cronograma de Metas

52 semanas em um ano

Novo Testamento: cerca de 8.000 versículos.

O NT poderia ser completamente redigido em **1 ano** com seis tradutores redigindo cerca de 25 versos por semana.

Antigo Testamento: cerca de 23.000 versículos.

O TO poderia ser completamente redigido em **3 anos** com seis tradutores redigindo cerca de 25 versos por semana.

### Capítulo 19: Acessibilidade das Escrituras

A acessibilidade trata de como as Escrituras serão **disponibilizadas** para as pessoas da comunidade linguística.

É importante planejar para que a tradução esteja disponível em um formato que seja **fácil** para a comunidade linguística usar.

### Capítulo 20: Engajamento com as Escrituras

Quais são algumas maneiras pelas quais as Escrituras foram usadas na própria Bíblia?

- Neemias 8:1-8 **de ensino em grupo**
- Filemom **ensino individual**
- Êxodo 15, Salmos **cantando**
- 2 Timóteo 3:16,17 **treinamento, correção**

### Capítulo 22: Por que o MAST funciona

#### 1. O Cone da Experiência

Antes do rascunho: Consuma, verbalize e fragmente – **70-90%** das informações do trecho.

#### 2. Sentido e Significado

Quais são as duas etapas de redação do MAST que exigem que o tradutor compreenda e organize o significado do texto? **Verbalizar (entender) e Chunk (compreender e organizar)**

## Chave de resposta

### 3. Conectando os pontos

o Qual das etapas de verificação do MAST ajuda a verificar esse erro? **Peer-Edit (ou Peer-Check)**

### 4. Memória de curto e longo prazo

Nossa memória de curto prazo só pode armazenar informações por **5-7** minutos antes de substituí-las por novas informações. Então precisamos FAZER algo com essa informação!

O uso mais eficaz das novas informações que recebemos acontece dentro dos próximos **7-10** minutos. Chamamos isso de nossa memória de trabalho.

Tempo nas etapas de elaboração:

Consumir usa **memória de curto prazo** , por isso deve levar apenas 5 a 7 minutos para ler ou ouvir uma passagem das Escrituras.

Verbalize e Chunk use **memória de trabalho** , então eles devem seguir diretamente a etapa Consumir e ser concluído dentro de 7 a 10 minutos.

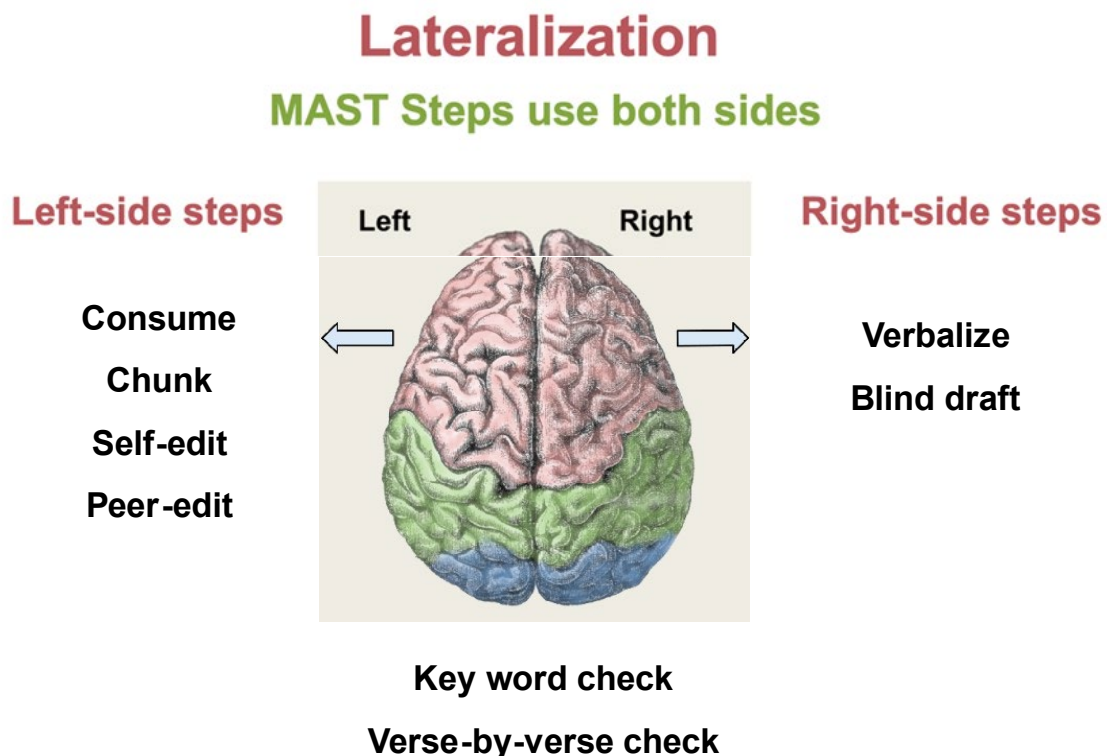


Figura F

## Chave de resposta

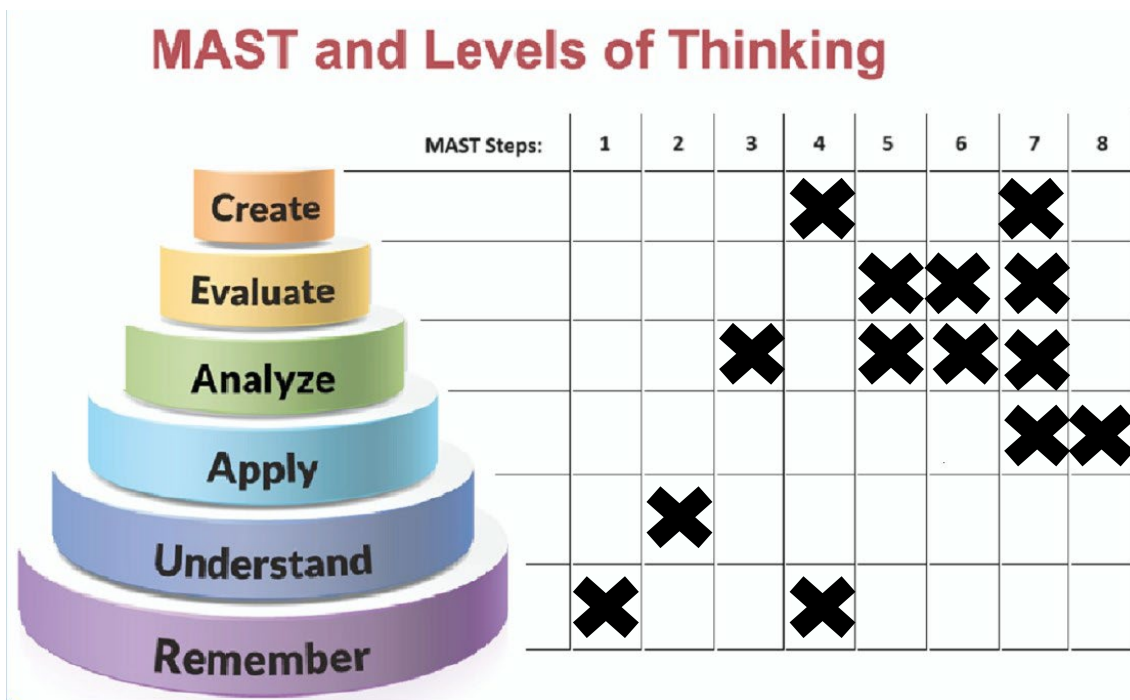


Figura H

### Capítulo 23: Planejamento de Oficinas

Isso ocorre porque nosso cérebro prioriza quais necessidades são \_\_\_ mais **urgentes** \_\_\_ em qualquer situação.

As necessidades mais básicas estão na parte inferior do triângulo.

O próximo nível é **segurança** — sentir-se protegido e ter um lugar para chamar de lar.

Nível 3 é fazer parte de um grupo, ter um sentimento de **pertencimento**.

Nível 4 é sentir-se **respeitado**, e sentir que os outros do grupo valorizam o que você contribui.

O nível 5 é o nível mais alto onde as pessoas funcionam no auge de sua capacidade, para os cristãos, isso é ministério e **serviço a** Deus.

Aprendizagem Baseada em Valores

## Chave de resposta

Os participantes alcançarão mais se estiverem em um ambiente de aprendizagem onde se sintam **valorizados**.

Existem 5 Princípios da Aprendizagem Baseada em Valores:

1. Honestidade – falar a **verdade**, ser fiel aos compromissos.
  2. Interesse comum — encontrar    interesses, gostos ou experiências mútuas.
  3. Elogio – verbalizando **apreço** pelo trabalho árduo, habilidades especiais e esforços.
  4. Proteção – não **pedir** mais do aluno do que ele é capaz, fornecendo uma barreira entre o tradutor e distrações ou danos.
  5. Serviço — encontrar maneiras de servir ao aluno e **compartilhar** seu fardo.
- Você pode pensar em alguma maneira pela qual as Escrituras reforçam esses valores?

**Honestidade: Efésios 4:25**

**Interesse comum: Filipenses 2:1-2**

**Louvor: 1 Tessalonicenses 5:11**

**Proteção: Atos 20:35**

**Serviço: Mateus 20:26-28**

### **Capítulo 24: Inventário de habilidades da equipe**

Ao montar uma equipe, procure    personalidades **diferentes** para incluir em vez de todas as semelhantes. Uma abordagem de equipe convida todas as personalidades a estarem envolvidas.

Esta teoria "ZPD" sugere que tradutores de **níveis de habilidade** **semelhantes** aprenderão mais uns com os outros do que um iniciante e um especialista trabalhando juntos.

- Qual grupo deve trabalhar com os romanos? **Nível 5**
- Filipenses? **Nível 1 ou 2**
- 1 Corinthians? **Nível 4 ou 5**